

Плисов Евгений Владимирович

НЕМЕЦКАЯ ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКА В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ (НА ПРИМЕРЕ БАВАРСКИХ ДИАЛЕКТИЗМОВ)

В статье рассматриваются особенности лексикографирования диалектной лексики в общем немецком толковом словаре на примере баварских диалектизмов. Описывается структура словарной статьи, анализируются языковые единицы, маркированные в словаре пометой bayrisch (баварское), и особенности локализации пометы в структуре словарной статьи. Тематическая классификация анализируемого корпуса языковых единиц указывает на конкретный характер номинаций, а также на расширение и дифференциацию значения диалектизмов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 2. С. 140-142. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Мурзин Д. А. Феномен корпоративной прессы. М.: Изд. дом «Хроникер», 2005. 192 с.
6. Пашинина Ю. С. Использование некоторых принципов профессиональной лингводидактики при обучении французскому языку студентов технического вуза [Электронный ресурс] // Философия образования, психология и педагогика: теоретические и практические аспекты современных исследований: сб. мат-лов XVIII Междисциплинарной научно-практической конференции аспирантов и соискателей. М.: Изд-во ФГАУ АПК и ППРО, 2015. URL: <http://www.apkpro.ru/65.html> (дата обращения: 12.11.2015).
7. Сосунова Г. А. Феномен профессионально ориентированных отраслевых изданий в современной лингвистике. Махачкала: Изд-во Махачкалинского инновационного ун-та, 2014. С. 117-127.
8. Сосунова Г. А. Формирование профессиональной таможенной терминологии во французском языке в историческом аспекте // Филология и человек. Барнаул: Изд-во Алтайского государственного университета, 2013. № 4. С. 77-89.
9. 5façades [Электронный ресурс]. URL: <http://www.5façades.com> (дата обращения: 21.03.2016).

MODERN BUILDING TERMINOLOGY (BY THE MATERIAL OF THE FRENCH BUILDING PRESS)

Pashinina Yuliya Sergeevna

Moscow State University of Civil Engineering
juliespa@mail.ru

The article presents the results of the study of the French branch editions of building subject matter, gives a classification of modern French building terminology by the example of this type of the press. It is noted that the identified terminology reflects the modern French building discourse and is a basis of professional communication on building subject matter, a significant factor of teaching French for special purposes while training specialists at non-linguistic institutions of higher education.

Key words and phrases: branch building editions; modern French press; terminology; classification of terminology; French building discourse.

УДК 811.112.2'42:27

В статье рассматриваются особенности лексикографирования диалектной лексики в общем немецком толковом словаре на примере баварских диалектизмов. Описывается структура словарной статьи, анализируются языковые единицы, маркированные в словаре пометой bayrisch (баварское), и особенности локализации пометы в структуре словарной статьи. Тематическая классификация анализируемого корпуса языковых единиц указывает на конкретный характер номинаций, а также на расширение и дифференциацию значения диалектизмов.

Ключевые слова и фразы: баварский диалект; диалектная лексика; словарь; лексикография; помета; словарная статья; тематическая классификация.

Плисов Евгений Владимирович, к. филол. н., доцент

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова
e_plissov@mail.ru

НЕМЕЦКАЯ ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКА В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ (НА ПРИМЕРЕ БАВАРСКИХ ДИАЛЕКТИЗМОВ)

Современный этап развития германистики характеризуется обращением лингвистов к изучению национального и регионального варьирования немецкого языка [9]. Актуальность этой работы определяется необходимостью изучения аспектов вариативности лексики современного немецкого языка, в том числе с точки зрения ее территориальной, социальной, функциональной дифференциации. Несмотря на процессы глобализации, которые происходят во всех европейских языках и приводят к нивелированию частных лингвокультурных явлений, наблюдается и обратная тенденция – к сохранению национального, культурно-специфического. В этом контексте изучение диалектной лексики продолжает оставаться актуальной задачей. Сегодня исследование вариантов языка относится к исследовательскому направлению не только классической социолингвистики [2; 7], но и контактной вариантологии [1; 4; 5]. Предметом исследовательского интереса становятся аспекты лексикографической фиксации диалектной лексики [6; 8].

Целью данной работы является описание корпуса диалектных языковых единиц, представленных в немецком общем толковом словаре, и анализ их тематического своеобразия на примере баварского диалекта.

Лингвистический статус диалектной лексики находит свое отражение в немецкой лексикографии в системе помет и словарных дефиниций. В словарных статьях по отношению к словам и способам употребления, которые не являются общезыковыми, отмечается, что они ограничены в сфере употребления и характерны только для отдельных областей немецкого языкового ландшафта [10, S. 9]. Ранее было осуществлено исследование особенностей презентации в общем толковом словаре лексики северных немецких диалектов [3]. Материалом настоящего исследования послужил корпус языковых единиц (ЯЕ) с пометой bayrisch (баварское)

в количестве 156 примеров, полученных в ходе сплошной выборки из словаря [10]. Группа баварских диалектизмов относится к многочисленным диалектно маркированным группам ЯЕ, так как включает лексику, распространенную на достаточно обширной территории и часто характерную не только для многих южнонемецких диалектов, но и для австрийского варианта немецкого языка.

В структуре словарной статьи помета *bayrisch* может относиться как к основному значению слова, так и к его лексико-семантическим вариантам, устойчивым сочетаниям и примерам употребления или к вариантам морфологических форм. Чаще всего (более 70% примеров) указанной пометой сопровождается основное значение слова, например: Beisel (bayr.: *Kneipe*) [10, S. 228] (пивная) (*здесь и далее перевод мой – Е. П.*), Bosnickel (bayr.: *boshafter Mensch*) [Ibidem, S. 277] (злбный человек), grauslich (bes. bayr., österr.: *leichtes Schaudern hervorrufend; abscheulich, grässlich; hässlich*) [Ibidem, S. 630] (вызывающий легкую дрожь; отвратительный, жуткий; уродливый), Kranewit, Kranewitter (bayr., österr.: *Wacholderschnaps*) [Ibidem, S. 892] (можжевеловая водка), Lapp (bayr., österr. abwertend: *einfältiger, tölpelhafter Mensch*) [Ibidem, S. 927] (глупый, придурковатый человек), Obers (bayr., österr.: *süße Sahne*) [Ibidem, S. 1092] (сливки). Намного реже пометой *bayrisch* маркированы лексико-семантические варианты значения слова: Dirn (1. bayr., österr. mundartl.: *Bauernmagd*) [Ibidem, S. 348] (служанка, прислуга), Fotze (3. bayr., österr.: a) *Mund*; b) *Ohrfeige*) [Ibidem, S. 530] (a) рот; b) оплеуха).

Иллюстративная часть словарной статьи дает также материал для анализа диалектно окрашенных примеров употребления ЯЕ. В этой подгруппе представлены устойчивые сочетания – идиомы, обороты речи, речевые штампы: *gesottene Kartoffeln* (bayr.: *Pellkartoffeln*) [Ibidem, S. 816] (картофель в мундире), *Hirnsausen haben* (bayr.: *leicht verrückt sein, närrische Einfälle haben*) [Ibidem, S. 721] (быть немного сумасшедшим, иметь причуды).

Группа баварских диалектизмов отличается относительной тематической однородностью, в ней преобладает и является наиболее семантически дифференцированной группа нарицательных существительных с конкретной семантикой. В результате проведенного анализа было установлено, что понятия, обозначаемые этими лексемами, относятся к следующим тематическим группам:

1. Обозначения человека

1) по физическим (внешним) или морально-нравственным характеристикам, а также манере поведения: *der Binkel* [Ibidem, S. 261] (неприятный человек); *der Bosnickel* [Ibidem, S. 277] (злбный человек); *der Großkopferte* [Ibidem, S. 635] (интеллектуал); *der Lapp* [Ibidem, S. 927] (глупый, придурковатый человек); *der Rammel* [Ibidem, S. 1211] (неотесанный человек; дурачина); *der Wurstel* [Ibidem, S. 1760] (шут);

2) по социальной принадлежности, социальному статусу: *die Dirn* [Ibidem, S. 348] (прислуга); *das Herzbinkerl* [Ibidem, S. 701] (любимчик); *der Wittiber* [Ibidem, S. 1749] (вдовец); *der Großkopferte* [Ibidem, S. 635] (влиятельная в обществе фигура);

3) по профессиональной принадлежности, ремесленной и сельскохозяйственной деятельности: *der Schäffler* [Ibidem, S. 1300] (бондарь); *der Schwaiger* [Ibidem, S. 1366] (пастух, готовящий в горах сыр); *der Selcher* [Ibidem, S. 1389] (мясник); *der Senn* [Ibidem, S. 1391] (пастух, готовящий в горах сыр);

4) по возрастным и родственным признакам: *das Mädlel* [Ibidem, S. 976] (девушка); *das Dirndl* [Ibidem, S. 348] (молодая девушка).

2. Наименования предметов домашнего обихода. К этой группе, прежде всего, относятся:

1) обозначения домашней утвари и предметов: *der Nudelwalker* [Ibidem, S. 1087] (скалка); *der Bartwisch* [Ibidem, S. 209] (метла); *der Fleckerlteppich* [Ibidem, S. 516] (лоскутный коврик); *die Kluppe* [Ibidem, S. 849] (прищепка); *die Kraghe* [Ibidem, S. 895] (короб);

2) обозначения одежды и обуви: *das Barterl* [Ibidem, S. 208] (нагрудник); *der Jancker* [Ibidem, S. 787] (традиционная куртка); *das Schuhbandel* [Ibidem, S. 1357] (шнуровка); *das Dirndl* [Ibidem, S. 348] (традиционное платье);

3) обозначения еды, блюд и напитков: *das Beuschel* [Ibidem, S. 251] (блюдо из субпродуктов); *das Brathendl* [Ibidem, S. 280] (жареная курица); *die Brezen* [Ibidem, S. 283] (крендели с солью); *das Kipfel* [Ibidem, S. 836] (рогалик); *der Kranewit* [Ibidem, S. 892] (можжевеловая водка); *das Obers* [Ibidem, S. 1092] (сливки); *das Rübenkraut* [Ibidem, S. 1270] (квашеная капуста); *das Selchfleisch* [Ibidem, S. 1389] (копченое мясо); *die Semmel* [Ibidem, S. 1390] (булочка); *der Semmelknödel* [Ibidem] (клецка); *der Topfen* [Ibidem, S. 1542] (творог); *das Zuckerl* [Ibidem, S. 1790] (конфета).

Результаты анализа эмпирической базы свидетельствуют о том, что в тематических группах конкретных существительных находят отчетливое отражение южнонемецкая, в частности, баварская культурная специфика и особенности быта. На это также указывает большое количество этнографизмов в данной группе ЯЕ, обозначающих, в основном, предметы одежды и блюда, характерные для данного региона. Абстрактные существительные в данной выборке представлены небольшим количеством ЯЕ, семантика которых не отражает социокультурные особенности региона: *die Anschaffe* – 1. *Anordnung, Befehl* [Ibidem, S. 120] (распоряжение, приказ); *der Grant* – *Übellaunigkeit, Unmut* [Ibidem, S. 628] (плохое настроение); *der Stritt* – *Streit* [Ibidem, S. 1487] (спор).

В отношении глаголов представляется затруднительным выделить какие-либо тематические группы, поскольку в данной выборке количество глаголов невелико (11 ЯЕ), и они обозначают действия, семантически между собой не связанные. Среди них можно отметить три лексемы со значением «ohrfeigen» (давать оплеуху): *abwatschen* [Ibidem, S. 74], *watschen* [Ibidem, S. 1716], *fotzen* [Ibidem, S. 530], три лексемы, обозначающие движение: *hatschen* [Ibidem, S. 669] (бродить, шататься); *wurlen* [Ibidem, S. 1759] (копошиться); *umstehen* [Ibidem, S. 1594] (двинуться с места), а также две лексемы, обозначающие манеру речи говорящего: *memmeln* [Ibidem, S. 1006] (бурчать, бормотать); *raunzen* [Ibidem, S. 1220] (брюзжать).

Прилагательные в данной выборке представляют также немногочисленную группу лексем, не отражающих этно- и социокультурную специфику региона. Большинство из них обозначает физическое и психологическое состояние человека, а также его настроение: *letschert* [Ibidem, S. 948] (обессиленный); *mollert* [Ibidem, S. 1031] (толстый); *resch* [Ibidem, S. 1247] (резвый); *schiech* [Ibidem, S. 1316] (гневный); *törisch* [Ibidem, S. 1543] (глухой).

подавляющее большинство прилагательных, маркированных пометой *bayrisch*, обладает явной негативной коннотацией, что является характерным для диалектной лексики ввиду большей эмоциональности и выразительности по сравнению с общенациональной литературной лексикой, напр.: *entrisch* – *nicht geheuer, unheimlich* [Ibidem, S. 437] (жуткий, страшный); *grauslich* – *leichtes Schaudern hervorrufend; abscheulich, grässlich; hässlich* [Ibidem, S. 630] (вызывающий легкую дрожь; отвратительный, жуткий; уродливый); *hantig* – *b) unfreundlich, barsch* [Ibidem, S. 665] (неприветливый, грубый.); *schiech* – 1. *hässlich, abscheulich*. 2. *zornig, wütend* [Ibidem, S. 1316] (1. страшный, неприятный. 2. гневный, яростный).

Таким образом, основной объём диалектной лексики, маркированной в словаре пометой *bayrisch*, составляют конкретные существительные, значительная часть которых отражает реалии и особенности быта южнонемецкого региона, в частности, баварского. Для глаголов и прилагательных этот фактор представляется менее весомым. Многие ЯЕ маркируются как региональная лексика не в силу отсутствия данных слов в национальном литературном языке, а вследствие расширения и дифференциации набора денотативных признаков. В соответствии с этим их семантика характеризуется наличием дифференцирующих сем, гарантирующих им место в определенной лексико-семантической группе, или они отличаются функционально ограниченным употреблением. Так, например, многие территориально маркированные лексемы имеют оценочную, нередко негативную коннотацию. Абстрактные существительные в данном пласте лексики практически не встречаются и не отражают какой-либо социокультурной специфики.

Локализация диалектных помет в структуре словарной статьи (подавляющее большинство в отношении основного значения слова и лексико-семантических вариантов) свидетельствует о преимущественной фиксации лексических диалектизм, имеющих синонимы в литературном языке и не являющихся многозначными, и этнографизмов, не имеющих аналогов в литературном языке. Также многозначные слова литературного языка в некоторых своих значениях имеют диалектную окраску, что связано с особенностями взаимодействия литературного языка и диалекта. Это может быть объяснено тем, что национальный литературный язык и диалекты отличаются относительным единством грамматического строя и различаются, в основном, способами образования некоторых форм, наибольшее же число различий встречается на лексическом уровне.

Список литературы

1. **Артамонова Т. С.** Процессы контактирования языков: билингвизм, переключение кода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 4-1 (58). С. 51-55.
2. **Жарёнова Н. В., Кузьмичева А. А.** Темпоральные характеристики швейцарских монофтонгов // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2015. № 31. С. 20-30.
3. **Плисов Е. В., Зинцова Ю. Н., Кузьмичева А. А.** Особенности лексикографирования немецкой диалектной лексики // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2016. № 33. С. 71-80.
4. **Плисов Е. В., Фёдоров В. В., Хохлова И. Н.** Основные направления исследований современной контактной вариантологии: коллективная монография / под общ. ред. И. Н. Хохловой. Петропавловск-Камчатский: КамГУ им. Витуса Беринга, 2015. 156 с.
5. **Прошина З. Г., Иванкова Т. А.** World Englishes Paradigm, или Контактная вариантология английского языка (предисловие к переводу) // Личность. Культура. Общество. 2010. Т. XII. Вып. 1. С. 173-174.
6. **Ребрина Л. Н.** Оценочная номинация интеллектуальных способностей субъекта в баварском диалекте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 8-1 (50). С. 151-154.
7. **Русская германистика:** Ежегодник Российского союза германистов. М.: Языки славянской культуры, 2007. Т. 3. 472 с.
8. **Хохлова И. Н.** Отражение вариативности национального языка в общей и специальной лексикографии // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2011. № 16. С. 108-116.
9. **Ammon U.** Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin – N. Y.: de Gruyter, 1995. 590 S.
10. **Duden Deutsches Universalwörterbuch** / hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. 3. Aufl. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverl., 1996. 1816 S.

GERMAN DIALECTAL VOCABULARY IN EXPLANATORY DICTIONARY (BY THE EXAMPLE OF BAVARIAN DIALECTISMS)

Plisov Evgenii Vladimirovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
State Linguistic University of Nizhny Novgorod named after N. A. Dobrolyubov
e_plissov@mail.ru

The article discusses the peculiarities of dialectal vocabulary entry into the general German explanatory dictionary by the example of Bavarian dialectisms. The paper describes the dictionary entry structure, analyzes the linguistic units marked in the dictionary as 'bayrisch' (Bavarian) and the peculiarities of the mark localization in the structure of the dictionary entry. The thematic classification of the analyzed corpus of language units highlights the particular nature of the nominations, as well as the expansion and differentiation of dialectisms meanings.

Key words and phrases: Bavarian dialect; dialectal vocabulary; dictionary; lexicography; mark; dictionary entry; thematic classification.